

378.242

M228

Ej. 01

EDUC

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA
UNAN – MANAGUA

*Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Escuela de Español*

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN

**EXPRESIONES LITERARIAS Y CULTURALES DEL GRUPO
ÉTNICO MAYANGNA (SUMUS) DE LA CUENCA DEL RÍO WASPUK
PARA SU INCORPORACIÓN Y DIVULGACIÓN EN LA LITERATURA
COSTEÑA DE NICARAGUA, RECOPIADAS EN EL PERIODO
FEBRERO A MAYO DE 1997.**

*Informe Final de Investigación para optar al grado de Licenciado en Ciencias de la
Educación con especialidad en Español.*

AUTOR: José Antonio Mairena Malespín

TUTORA: Dra. Alfonsina Aburto Arrieta

Bluefields, Región Autónoma Atlántico Sur

Julio de 1997

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE NICARAGUA
UNAN - MANAGUA

*Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Escuela de Español*

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE
URACCAN

TEMA : *EXPRESIONES LITERARIAS Y CULTURALES DEL GRUPO
ETNICO MAYANGNA (SUMUS) DE LA CUENCA DEL RIO
WASPUK PARA SU INCORPORACION Y DIVULGACION EN LA
LITERATURA COSTEÑA DE NICARAGUA, RECOPIADAS EN
EL PERIODO FEBRERO A MAYO DE 1997.*

*Informe Final de Investigación para optar al grado de Licenciado en Ciencias
de la Educación con especialidad en Español.*

AUTOR : *José Antonio Mairena Malespín*

TUTORA : *Dra. Alfonsina Aburto Arrieta*

B Huefields, Región Autónoma Atlántico Sur

Julio de 1997

378.242
M228-2

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE NICARAGUA

UNAN - MANAGUA

Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades

Escuela de Español

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS

DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE

URACCAN

TEMA : EXPRESIONES LITERARIAS Y CULTURALES DEL GRUPO
ETNICO MAYANGNA (SUMUS) DE LA CUENCA DEL RIO
WASPUK PARA SU INCORPORACION Y DIVULGACION EN LA
LITERATURA COSTEÑA DE NICARAGUA, RECOPIADAS EN
EL PERIODO FEBRERO A MAYO DE 1997.

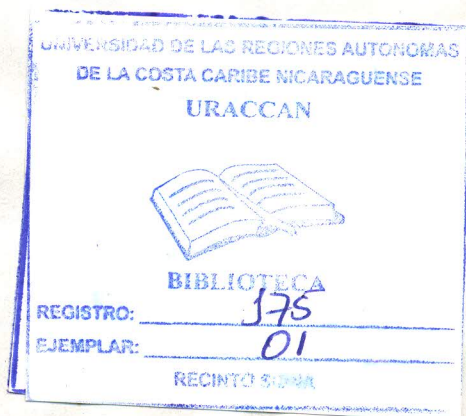
Informe Final de Investigación para optar al grado de Licenciado en Ciencias
de la Educación con especialidad en Español.

AUTOR : José Antonio Mairena Malespín

TUTORA : Dra. Alfonsina Aburto Arrieta

B luefields, Región Autónoma Atlántico Sur

Julio de 1997



DEDICATORIA

DEDICATORIA

El presente trabajo de investigación va dedicado:

A todos los miembros de las Comunidades Mayangnas del Río Waspuk.

A mis hijos, especialmente Elthon Antonio, quien muestra inquietudes sobre el trabajo monográfico.

A mi compañera de vida, Martha Ana Lagos Hernández, ("mi flaca"), quien coadyuvó en el trabajo.

A mi madre y hermanos, quienes desde lejos me instaron a seguir en este camino.



AGRADECIMIENTO

AGRADECIMIENTO

A todas las personas que de una u otra forma hicieron posible la realización de este trabajo.


A las personas que me brindaron información por medio de entrevistas: Sr. Coleman Rufus, Sr. Talbat Charly, Sr. Juan Davis Evenizar y Lic. Martin Erants Macario.

Al Sr. Fidencio Devis, Síndico de las Comunidades Mayangnas del Río Waspuk, por cuya venia fueron posibles las entrevistas y la toma de fotografías.

A la Dra. Alfonsina Aburto Arrieta, quien con sus acertadas orientaciones me permitió la concretización del presente trabajo monográfico.

RESUMEN

UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN



BIBLIOTECA
175
01

R REGISTRO: _____
E. EJEMPLAR: _____
RECINTO SIUNA

RESUMEN

Enclavada en las montañas centro-occidentales de la Región Autónoma, Atlántico Norte de la República de Nicaragua, se localiza la Cultura Mayangna (Sumus). Esta cultura ha tenido poca divulgación en los medios de comunicación masiva, sobre todo, en lo que concierne a su narrativa y su poesía.

Considerando lo anterior y que el grupo étnico Mayangna (Sumus) es parte de nuestra historia y de la demografía caribeña, me propuse como objetivo rescatar su cultura, narrativa y poesía a través de diversas manifestaciones literarias, orales y escritas, y determinar los motivos, temas o "leit motiv" presentes en esta producción artística.

La información bibliográfica obtenida se procesó por medio del análisis y la síntesis. Se realizaron cuatro entrevistas: dos en Musawas (Coleman Rufus y Talbat Charly); una en Kibusna (Juan Devis Evenizar) y una en Bonanza (Lic. Martín Erants Macario). Cabe señalar que para la realización de las entrevistas conté con la participación de un intérprete (Serapio Palacios), tanto en la comunicación directa con los entrevistados como para la posterior traducción al Español. La traducción de algunos textos escritos fue hecha por Apolinario Sebastián. Debido a las diferencias en la Lingüística de la Gramática Mayangna (Sumus) con el Español, fue harto difícil hacer una traducción literal. En ese sentido, Rufino Lucas señala que "solo el idioma materno permite expresar con fidelidad y certeza; las expresiones en otros idiomas dominantes apenas son aproximaciones."(1)

Como resultado de este proceso de investigación se obtuvieron veinte y cinco muestras literarias entre mitos, leyendas, cuentos y poesías. En todas las expresiones literarias se manifiesta la presencia de un dios (en la montaña, en el agua o río, en el fuego); se manifiesta la armonía que debe existir entre el hombre y la naturaleza; la flora y la fauna como entorno indispensable para la sobrevivencia del hombre; la misteriosa naturaleza que todo da y quita todo; las virtudes y defectos del ser humano. En fin, la Literatura Mayangna (Sumus) recoge la historia, el pensamiento y la cotidiana vivencia de este grupo étnico.

Los textos literarios del grupo étnico Mayangna (Sumus) presentan una riqueza descriptiva, colores, sonidos, onomatopeyas. Se percibe una incomparable riqueza en la producción literaria cuantitativa y una profundidad expresiva.

Es notable el poco conocimiento que de la Cultura Mayangna (Sumus) poseen las actuales generaciones. ¿Será por timidez que muchos rehusan hablar e informar sobre su historia y costumbres propias o que se ha echado a perder una gran parte de su cultura a consecuencia de influencias ajenas?

Me atrevo a decir que lo anterior se debe a tres factores fundamentales:

- a) Las constantes presiones bélicas de los miskitos al grupo étnico Mayangnas (Sumus), lo cual les impidió durante siglos, establecerse en un lugar determinado.*
- b) La influencia de la Iglesia Morava, corriente espiritual que penetró en el territorio Mayangna del Waspuk a partir de la década de 1920. Esto último se demuestra con la ruptura de la tradición de nombrar al sukia (el último fue el Sr. Talbat Charly).*

c) *El contacto de las jóvenes generaciones con otros grupos étnicos del Municipio, principalmente con los mestizos, situación que propició transformaciones hasta en su forma de vestir y vivir.*

Con seguridad absoluta afirmo que la Cultura Mayangna (Sumus) es dueña de un arca llena de narraciones. Este tesoro no ha sido suficientemente investigado ni mucho menos explotado, debido al aislamiento en que se ven sumergidos los miembros de las Comunidades Mayangnas (Sumus).

Que este Trabajo de Investigación sea el inicio de una serie investigativa para que la Literatura Mayangna (Sumus) se incorpore, con todo el derecho autonómico, en la Literatura Costeña y Nacional.

INDICE

Portada

Dedicatoria

Agradecimiento

Resumen

Indice

<i>Introducción</i>	<i>1</i>
<i>Objetivos</i>	<i>6</i>
<i>Marco Teórico</i>	<i>8</i>
<i>Planteamiento del Problema</i>	<i>13</i>
<i>Material y Método</i>	<i>15</i>
<i>Resultados</i>	<i>18</i>
<i>Comentario</i>	<i>21</i>
<i>Conclusiones</i>	<i>29</i>
<i>Citas</i>	<i>32</i>
<i>Bibliografía</i>	<i>35</i>
<i>Anexos</i>	<i>38</i>

INTRODUCCION

INTRODUCCION

Mientras la Literatura de este país no se reconozca a sí misma como plurilingüe, Nicaragua no habrá alcanzado su plena identidad cultural.

La cultura, patrimonio de una sociedad, debe ser motivo de investigación, de análisis, de divulgación y descripción para su correspondiente conservación y enriquecimiento del acervo cultural nacional.

Al abordar en este Trabajo de Investigación el tema "Expresiones Literarias y Culturales del Grupo Etnico Mayangna (Sumus) en la Cuenca del Río Waspuk para su incorporación y divulgación en la Literatura Costeña de Nicaragua, recopiladas en el periodo Febrero a Mayo de 1997" (ver anexo 1) me propuse contribuir con el rescate de la cultura, la narrativa y la poesía de la Sociedad Mayangna (Sumus). El propósito esencial de este trabajo es recopilar textos narrativos y poéticos de la Cultura Mayangna (Sumus) en un solo trabajo y no aislados.

La población mayangna (sumus) que habita las once comunidades comprendidas en la Cuenca del Río Waspuk asciende a 3,405 habitantes (ver anexo 2). De esta población el 37.94% está concentrada en Musawas, considerada la capital Mayangna (Sumus). Debo resaltar que sólo el 0.41% de esta población, equivalente a 14 habitantes, nacieron antes de la evangelización Morava y, consecuentemente, sólo estos podrían conocer y dar fe de la tradición y cultura de los mismos sin influencia exógena.(ver anexo 3).

Lo anterior es señalado por los Sres. Coleman Rufus y Talbat Charly, cuando en entrevistas del 22 y 23 de Abril del año en curso, respectivamente, expresaron que las generaciones actuales se interesan de otras cosas. Dijeron que el joven mayangna (sumus) se está relacionando con "otra clase de gente" y van perdiendo su propia cultura; ahora comen pan y no wabul (wa, banano; bul, batido).

Esta situación estadística poblacional, agravada por el desinterés de las jóvenes generaciones de conocer su propia cultura y tradiciones, conduce a la extinción de esta cultura.

Se conoce de un trabajo titulado "Tradiciones Orales de los Indios Sumos", escrito por Götz von Houwald (alemán) en coautoría con Francisco Rener (mayangna), publicado en 1984 por BAS 11, Estudios Americanistas de Bonn. Lamentablemente esta obra es más conocida en Alemania que en Nicaragua. La obra presenta una serie de narraciones orales que refieren el origen de los mayangnas, las guerras interétnicas, el desalojo de las tierras habitadas por sus antepasados y sus creencias mitológicas. Los autores de esta obra dicen en la página 14:

"Con seguridad, los sumus conocen mucho mas del tesoro antiguamente tan rico, de tradiciones orales de lo que concederian a un forastero. En este sentido el libro aqui presente ha de valorarse solamente como un comienzo. Tal vez su publicación sirva de ayuda para que los Sumus mismos reconozcan mejor el valor de su tradición y para que algún día, como consecuencia, ellos mismos quieran ofrecernos una colección de sus mitos, leyendas, cuentos y también de su poesta."(2)(sic).

Con el análisis de la cita anterior, se destaca que la Cultura Mayangna (Sumus) es muy rica en sus tradiciones orales y en sus narraciones, pero que existe un profundo celo por no expresar sus contenido.

El periódico mensual AUTONOMIA: por la unidad en la diversidad ha publicado cinco cuentos mayangnas y un comentario sobre el término sumus-mayangnas en un periodo de cuatro años . También han sido publicados por Horacio Peña seis cuentos que fueron traducidos por nativos; estos se encuentran en LITERATURA PARA NIÑOS EN NICARAGUA, Distribuidora Cultural, Managua 1995. No se ha publicado ninguna expresión lírica. En este Trabajo de Investigación no se incluye todos los cuentos hasta ahora publicados para dar a conocer otros.

La poca divulgación que la Cultura Mayangna (Sumus) ha tenido determina el propósito del presente Trabajo Monográfico: Recopilar y difundir la narrativa y la poesía del grupo étnico mayangna, su incorporación en la Literatura Costeña para el enriquecimiento del acervo cultural nacional.

Para poder hacer el presente trabajo monográfico se tuvo que contar con la autorización del Síndico - autoridad mayangna - quien aprobó la realización de las entrevistas en las propias comunidades mayangnas (ver anexo4). Las entrevistas y el trabajo de traducción, además de permanecer durante ~~cuatro~~ días entre las comunidades, permitieron recoger algunas narraciones y poemas aún no difundidos.

La edad de los entrevistados y el cansancio peculiar de la senectud fueron factores adversos para la obtención de un mayor número de narraciones. Sin

embargo se nota en las entrevistas que los actores de las mismas desean dar a conocer más de su cultura cuando dicen "otro día podré contar más".

El reto está presente para mí y para todos aquellos estudiosos. Habita en el Waspuk una cultura con un tesoro de tradiciones orales y que poco se ha dicho de ellas. Con este trabajo de investigación deseo brindar a la comunidad costeña y nacional parte de la narrativa mayangna que, como se señaló antes, seguramente es la mínima parte de su riqueza cultural.

OBJETIVOS

OBJETIVOS

General:

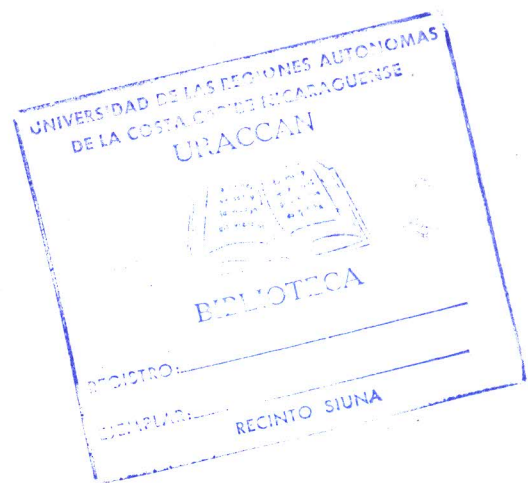
Rescatar la cultura, la narrativa y la poesía del grupo étnico Mayangna (Sumus) que habitan en las riberas del Río Waspuk, contribuyendo de esta manera al desarrollo del acervo cultural y literario de la Costa Caribe Nicaragüense.

Específicos:

- 1. Recopilar veinticinco manifestaciones literarias: narraciones, poesías, tanto de tradición oral como escritas, entre los miembros de la Comunidad Mayangna (Sumus) .*
- 2. Describir la creencias, mitos y otras expresiones artísticas del grupo étnico Mayangna (Sumus) .*
- 3. Determinar los motivos, temas o "leit motiv" presentes en la producción literaria de los Mayangnas (Sumus) .*

MARCO TEORICO

8



MARCO TEORICO

Las Comunidades Mayangnas (Sumus) que habitan en la Cuenca del Río Waspuk constituyen un conjunto de once comunidades pertenecientes a los Panamakas, rama de los sumus. (Anexo 1)

Las once comunidades tienen una población de 3,405 habitantes (ver anexo 2). Básicamente viven del banano y del pescado, construyen sus casas en las cercanías de la selva virgen, en las riberas de los ríos, lo cual garantiza seguridad, sobrevivencia y escape a los malos espíritus. La relación entre sus miembros es patriarcal; el cacique y los ancianos son quienes dan el tono de autoridad, siendo la obediencia una virtud ineludible entre ellos. (3)

La montaña conforma para los Mayangnas (Sumus) un todo denominado Naturaleza. Es la madre tierra, la cual les otorga la riqueza animal, los árboles y las plantas, la leña, las frutas silvestres, la madera para sus casas. Es la tierra que heredaron de sus ancestros y con la que hay que vivir en armonía y en equilibrio, lo cual incluye tanto al hombre como a los animales, plantas y todos los fenómenos naturales.

Los humanos somos, dicen los indígenas, hijos e hijas de la madre tierra, y nuestra relación con ella debe ser de respeto y gratitud ya que ella nos da los alimentos que necesitamos para sustentarnos y ella recibió a nuestros abuelos como un día nos recogerá también a nosotros. Somos hermanos de los montes y los ríos con quienes el sol y la tierra comparten el calor y la capacidad de engendrar vida. Ni hermanos menores ni hermanos mayores. Todos hechos de un solo tejido. Es un engreimiento suponer que el Dios Supremo lo hizo todo

para nosotros y que no lo hizo también para los peces en el mar y las aves en el cielo. Consideran que es una soberbia insoportable arrancar la vida de los lagos y los bosques sin hacer previsión para reponer lo que retiramos de ellos. (4)

La tradición oral de los mayangnas señala que tuvieron muchos movimientos migratorios. Provenientes del Continente Asiático por el Estrecho de Behring unos 2,000 años antes de Cristo, llegaron a Nicaragua y ocuparon varios territorios en toda la extensión del suelo nacional. Esto se demuestra con los topónimos diseminados por toda la geografía nacional. Hallamos nombres geograficos de Norte a Sur y de Este a Oeste de origen mayangna (sumus) en nuestra tierra nicaragüense. Así: Río Cama = **Kama**, iguana. Pancasan, **Pamka**, danto; **Asang**, cerro. Bilwi = **Bil**, culebra; **Wi**, hoja. Waspam = **Was**, agua o río; **Pam**, botar. Matiguas = **Matis**, ratón; **Was**, agua o río. Kurinwas = **Kurim**, bote; **Was**, agua o río. Waslala = **Was**, río o agua; **Lala**, amarillo. Wangki = **Wan**, río o agua; **Ki**, playa. (versión popular entre los mayangnas).

Según la tradición oral, este grupo étnico es de origen asiático. Sus antepasados enfrentaban problemas con japoneses más poderosos y más desarrollados quienes les robaban a los niños, los vendían como esclavos, eran maltratados y explotados. Al agravarse esta situación, unos 2,000 años antes de Cristo, y antes que fueran exterminados, tomaron la ruta hacia Europa y posteriormente hasta el Estrecho de Behring. Cabe señalar que existe la hipótesis que los mayangnas provienen del Sur, específicamente de Colombia, pero las diferencias lingüísticas entre el sumus y los Macro-Chibcha son abundantes.

El Ditalyang (**dital**, saber; **yang**, yo) junto con el cacique reoresentan la

autoridad superior en las comunidaes mayangnas. Existían personajes tan importantes como **Sawahbin**, considerado como el dios creador; **Asangba**, señor no visible en cualquier tiempo; **Papam**, dios del sol.

Los mitos tienen vigencia en la actualidad. No abusan de los recursos naturales que les proporciona la naturaleza, tomando de ellas sólo lo indispensable para sobrevivir. Esto se debe a la creencia de la existencia del **Ditalyang**, ser invisible y protector de cada uno de los entes que se encuentran en la naturaleza.

En sus celebraciones, los hombres usaban una prenda de vestir que les cubría de la cintura hacia abajo al igual que a la mujer. Se adornaban la cabeza y el cuello con semillas de colores y plumas; se pintaban los brazos y piernas con un material o sustancias llamado **damm**, (contil). En algunas ocasiones elaboran sus trajes con el látex del árbol de tuno, denominado **tikam** y de tuno blanco denominado **yakautah**.

Hasta el momento se han publicado algunos cuentos y leyendas: **La boa de paibawas** (6) ; **Como nacieron el sol y la luna** (7) ; **Dos jóvenes enamorados del rey de los zopilotes** (8) ; **Los cuatro hermanos** (9); **Nataniel** (10); **Los dos hermanos** (11); **El hombre haragán** (12); **El conejo y la tortuga** (13); y **Dos huerfanitos** (14).

El contenido y "leit motiv" de estas narraciones se pueden resumir en: sobrevivencia, origen del universo, el amor, la astucia, la venganza, la obediencia, la ociosidad y el exterminio, la alianza hombre - naturaleza .

Cabe señalar que en la mayoría de los cuentos aparecen seres malvados como la boa y el demonio , lo cual se interpreta como la presencia de otras etnias más poderosas que oprimieron, esclavizaron y casi exterminaron a los Mayangnas (Sumus).

En su escasa poesía se advierte un alto sentido de indigenismo y de lucha, espíritu heredado de sus ancestros. El tema de la migración, del exterminio , de sus derechos y el orgullo de ser mayangna (sumus)

Para la realización de este Trabajo de Investigación se hicieron entrevistas, lectura de revistas y documentos. Con el material obtenido se procedió al fichaje y luego del análisis de los mismos se redactó una síntesis . Las Revistas WANI y el periódico AUTONOMIA circula en la Costa Caribe Nicaraguense y son los que mayormente abordan temas costeños.

Las personas entrevistadas fueron seleccionas por ser líderes comunales y ser personas de mayor de edad en las comunidades mayangnas (sumus). Debo señalar que entrevisté al Sr. Martín Erants Macario por ser el mayangnas (sumus) de mayor preparación académica: Licenciado en Pedagogía Indígena.

***PLANTEAMIENTO
DEL PROBLEMA***

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La cultura Mayangna (Sumus) ubicada en la Cuenca del Río Waspuk está en proceso de extinción. Son pocos los miembros del grupo étnico mayangna (sumos) que tienen edad mayor de 70 años, quienes podrían referir su historia por la vía oral. Hasta antes de 1997, en las once comunidades mayangnas del Río Waspuk no había Centros de Estudios de Segunda Enseñanza (Secundaria), viéndose obligada la juventud a continuar sus estudios en la cabecera del Municipio: Bonanza. En estas circunstancias, las jóvenes generaciones establecen relación con los miembros de otros grupos étnicos, van asumiendo costumbres y lengua extranjera y consecuentemente, van perdiendo su propio bagaje cultural. Ya no celebran sus ritos, no usan su vestuario propio, no se interesan por conocer su origen, su historia, su cultura.

Además, hay que agregarle la poca divulgación que sobre esta cultura han hecho los medios de comunicación social de la Costa Caribe Nicaragüense.

Ante esta situación, me propuse contribuir al rescate de la Cultura Mayangna (Sumus) a través de la recopilación y presentación de la narrativa y la poesía propia de esta cultura para su futura divulgación. Con la recopilación y análisis de las muestras he tratado de profundizar en el espíritu y alma del pueblo mayangna (sumus). Solamente conociendo, penetrando y divulgando el contenido de las diversas culturas nicaragüenses lograremos una verdadera identidad nacional.

MATERIAL Y METODO



MATERIAL Y METODO

Para la elaboración de este Trabajo de Investigación se emplearon los métodos empíricos de investigación: entrevistas y análisis bibliográficos.

Con el material bibliográfico se elaboraron fichas por resumen. Esta información fue obtenida fundamentalmente de la revista WANI, revista HUMBOL, periódico AUTONOMIA, revista XILOTL, revista RAMA-WANKI.

Realicé cuatro entrevistas, tres en lengua mayangna y una en Español. De estas entrevistas se extrajeron las ideas esenciales, una vez que fueron traducidas al Español.

Los actores de las entrevistas son autóctonos de la Cuenca del Waspuk. Oriundos de Musawas son el Lic. Martín Erants Macario, de 33 años de edad y graduado en Pedagogía Indígena; el Sr. Talbat Charly, de 88 años de edad, es una de las dos personas de mayor edad en las comunidades mayangnas; fue el último sukia. El tercer entrevistado fue el Sr. Juan Davis, de 80 años de edad, habitantes de Kibusna, fue Síndico antes de 1979. El último actor, el Sr. Coleman Rufus, habita en Paniawas. Consideré acertado obtener información, tanto de personas analfabetas, semianalfabetas y de nivel académico superior.

No todos los textos recogidos fueron utilizados en este Trabajo de Investigación, ya que varios de ellos presentan similitudes con mínimas diferencias de nombres.

Tanto en las entrevistas, narraciones orales y escritas y de los poemas obtenidos se hizo un análisis para establecer los ejes centrales o motrices en que se fundamenta la historia, la vida y la cultura de los mayangnas.

Después de los análisis de algunos escritos, propiedad de ancianos, y cotejados con lo narrado en las entrevistas y lo contenido en fuentes escritas, me dio como resultado un total de veinticinco textos, entre cuentos, mitos y leyendas y poemas, producto que demuestra la riqueza cultural del grupo étnico Mayangna (Sumus).

RESULTADOS

RESULTADOS

Producto de este proceso de investigación, obtuve los siguientes resultados:

Narraciones:

- 1) *Como Udu se hizo el primer sukia. Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Tradiciones orales de los indios sumus.*
- 2) *De los hermanos Suku y Kuru y del gran diluvio. Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Op.Cit.*
- 3) *Como la lora verde consiguió unas plumas rojas. Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Op.Cit.*
- 4) *Como nacieron las otras razas. Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Op.Cit.*
- 5) *El Walasa y los dos hermanos. Peña, Horacio. Literatura para niños en Nicaragua.*
- 6) *Panamaka viejo. Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Op. Cit.*
- 7) *La gran guerra de Inahwa. Entrevista al Sr. Talbat Charly.*
- 8) *Como estalló la guerra entre los Bawihkas y los Tawahkas. Entrevista al Sr. Coleman Rufus.*
- 9) *Un cacique sabio. Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Op.Cit*
- 10) *.Como el conejo mató a los animales por una mujer. Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Op. Cit.*
- 11) *Como nacieron el sol y la luna. Frank, Eloy. AUTONOMIA: Por la unidad en diversidad. Año IV, No.42, p.13*
- 12) *Como el sukia de Daka persuadió a la gente que lo acompañaran al otro mundo Houwald, Gotz von y Rener, Francisco. Op. Cit.*
- 13) *Natanil o Nataniel Peña, Horacio. Literatura para niños en Nicaragua*

14) *Como la tortuga engañó al conejo. Peña, Horacio. Op. Cit.*

15) *Como el hombre haragán llegó a ser dueño de los chanchos de monte.*

Peña, Horacio. Op. Cit.

Poemas:

1) *Musawas de ayer. Erants Macario, Martín (inédito).*

2) *Indígena. Iden.*

3) *Cañón curvatura. Iden.*

4) *La riqueza mayangna. Zeledón, Eranicio (Inédito).*

5) *Canto de amor. Iden.*

Mitos y leyendas:

1) *Viaje al más allá.*

2) *Waiwin o Waiwan.*

3) *El sisimique.*

4) *Kaswawin o Wakumbai.*

5) *Embrujamiento.*

Notas: Estos mitos fueron confirmados por comunitarios.

Como dejé señalado en el Marco Teórico, los temas abordados en la producción narrativa, mitos, leyendas y poesías de la Cultura Mayangna (Sumus) son: la lucha por la sobrevivencia; el origen del mundo; el amor como sentimiento sublime; la astucia y la aplicación de la inteligencia como virtudes para sobreponerse a la fuerza bruta; la venganza y la obediencia; la ociosidad y su consecuencia: el exterminio; la alianza existente entre el hombre y la naturaleza; la lucha e identidad indígena; el reclamo sobre los derechos de la tierra.

COMENTARIO

COMENTARIO

La Cultura Mayangna (Sumus) asentada en la Cuenca del Río Waspuk-río de aguas turbias- pertenece a los Panamaka. Las estadísticas arrojan una población de 3,405 habitantes, de los cuales sólo catorce sobrepasan las siete décadas en edad. Esto debe ser motivo de preocupación, pues al fallecer se perdería con ellos una gran fuente de tradición oral.

Los miembros de las comunidades mayangnas poseen un alto sentido de unidad y equidad, mantienen una estrecha relación con el medio ambiente que les rodea. La génesis de su historia data de varios siglos antes de Cristo, lagra historia que nos coloca frente a una cultura muy rica en tradiciones, en imaginación, en temática, como lo demuestran los textos literarios recopilados.

Conservan algunas forman de organización social precolombina como el Consejo de Ancianos y el cacique (Síndico). Las acciones de afectación comunal son consultadas a los ancianos y discutidad en asamblea.

En su cosmovisión, hombres y naturaleza son iguales. La depredación de los recursos crea un desequilibrio y conduce a la muerte; de manera que, creen en seres invisibles que pueden transformarse en cualquier cosa, seres protectores del mundo circundante y ajusticiadores de quienes actúan contra la madre tierra. Esta creencia han permitido el uso racional de los recursos naturales, lo cual les ha garantizado su sobrevivencia.

Es notable que en cuatro de las quince narraciones hay alusión a la antropofagia, lo que interpreto como el suscitar guerras interétnicas (miskitos-mayangnas) con fines exterminadores o de imponer la hegemonía. Se aprecia, también, una constantes: la presencia del fuego y agua como elementos indispensable para el desarrollo de toda sociedad. El fuego como elementos purificador (caso del Ditalyang) y el agua como líquido vital; en las riberas de los ríos organizan su vida comunitaria.

Los textos líricos recopilados presentan una estructura irregular, pero con recursos estilístico no rebuscados (telaraña, floreciendo, desvendar, sombra del eclipse). Con bellas metáforas, paralelismos, repeticiones, preguntas retóricas, prosopopeya, epítetos, su incipiente poesía recoge, apenas en cinco poemas, una temática variada: la migración, el exterminio, la esclavitud, la identidad indígena, los derechos ancestrales, la autonomía , el espectáculo y belleza natural y el amor.

*Debo señalar que en la Gramática Mayangna se emplean tres tiempos verbales, fundamentalmente el presente, el pretérito imperfecto y futuro. El buen uso de esto tiempo y el vocabulario más culto se nota en las narraciones tomadas de **Tradiciones orales de los indios sumus**, debido al grado académico de los autores .*

Concluyo asegurando que hay en la Cultura Mayangna (Sumus) de la Cuenca del Waspuk un gran tesoro literario. Démosle la oportunidad de publicarla para que se cumplan los dos últimos versos del poema "Musawas de ayer": valientemente lograste entrar / en el arca del universo.

CONCLUSIONES

La tradición oral y publicaciones hechas sobre la Cultura Mayangna (Sumus) indican que tienen su origen en el Oriente, específicamente en el Japón. Relatan que unos 2000 años antes de Cristo, estaban siendo exterminados y ultrajados en sus derechos, por lo que decidieron emigrar a otras tierras. Refieren que tomaron en dirección a Europa y que cruzaron el Estrecho de Behring, que en la Era Paleolítica se hallaba seco o sus aguas congeladas. Derivación de la Familia Uto Azteca, conocidos como Chibchas, se asentaron en Nicaragua en donde se dividieron en tres grupos: Twaska, Ulwas y Panamaka, grupo último al cual pertenecen los mayangnas de la Cuenca del Río Wasbuk.

*Antes de la evangelización morava acaecida en 1920, creían en la existencia de un ser superior a quien no veían, pero sentían. Este ser era conocido como **Ma Papangki Nuhni** (nuestro padre grande), capaz de crear, de dar y quitar la vida. Actualmente, en la espiritualidad de los mayangnas confieren vida a todo lo que se halla en la naturaleza: en el agua, en el aire, en la montaña; creen en el más allá, mundo con el cual entran en contacto a través del Ditalyang (sukia), a pesar de la evangelización morava, que trató de erradicar todo lo que consideraba pagano.*

La Cultura Mayangna (Sumus) está muy vinculada a la naturaleza. Pese a la ruptura del mundo indígena provocada por la irrupción del cristianismo, mantienen una relación de armonía y respeto con la madre tierra y los seres de la naturaleza. Sostiene que se debe difundir la importancia del tema del medio ambiente y la ecología, aunque no se base en la teoría analítica y científica, sino en la práctica mediante la convivencia e interrelación con la naturaleza.

Desde épocas remotas, creen que la sabiduría y la vida tienen su génesis en la naturaleza.

*En sus mitos y leyendas se observa que la vida en la tierra es efímera y fugaz, que solamente es un periodo de transición para iniciar un peregrinaje hacia el **obul** o **ubul** (vivienda moteada, casa adornada, preciosa), o sea el paraíso. Al **obul** se llega a través del buen vivir; por el contrario, el hombre que en la tierra actúa mal es conducido a un lugar llamado **kuh** (infierno).*

*Actualmente, creen que en la montaña existe mucho misterio. Ella les proporciona todo lo que el hombre necesita, pero el mal uso de lo que la naturaleza les brinda, les puede conducir a la muerte por la presencia del **waiwan** (cadejo); del **uluk** (sisimique); del **wakumbai** (pájaro); del **tisnini** (culumuco).*

En las muestras recopiladas se expresa la cotidiana vida del mayangna. Aluden su riqueza natural, la belleza y armonía de su habitat, las virtudes y defectos del hombre, el sentido de sobrevivencia, las luchas interétnicas, el sentido de indigenismo y el orgullo de ser indio. En fin, encierra su narrativa un ilimitado mundo de motivos.

*Con las muestras narrativas y poéticas recopiladas se infiere que la ~~Cultura~~ **Cultura** Mayangna (Sumus) es muy rica en tradiciones orales. Si en este corto periodo (Abril - Junio) se recopilaron 25 muestras y los entrevistados expresaron "otro día contaré más", se deduce que aún hay mucho más que explorar.*

Los miembros de las Comunidades Mayangnas (Sumus) sienten que por primera vez alguien se interesa por conocer su historia y su cultura, sin intereses comerciales. Ellos expresan que otras personas han llegado a reconocer su tradición y mientras el investigador publica en el extranjero los resultados, a los comunitarios no le queda nada. Quizás estas experiencias anteriores sean la causa por la que durante el período que estuve en las comunidades no se haya logrado una mayor cantidad de textos.

Sin embargo, se nota la voluntad del pueblo mayangna(sumus) por dar a conocer su cultura, su tradición y sus creencias.

Parte del tesoro cultural mayangna está contenido en este Trabajo de Investigación, lo cual se traduce en un intento de rescatar dicha cultura, que como señalé en la Introducción está en proceso de extinción. Urge que se profundice en el particular para insertarla en la Literatura Costeña, divulgándola e incluirla en la Literatura Nacional.

SUGERENCIAS

Por los resultados de esta experiencia investigativa puedo sugerir lo siguiente:

1) Que se conforme un equipo dedicado a profundizar esta cultura, compartiendo la vida en el propio terreno mayangna (sumus).

2) Que el Instituto de Investigación Lingüística y Cultural de URACCAN (IPILC) organice una oficina en la comunidad de Musawas con el objetivo de realizar un mayor número de entrevistas y recoger la mayor parte de las narraciones orales y escritas.

3) Preparar a los egresados de la Escuela de Español en la conducción de futuras investigaciones, apoyados con los estudiantes inscritos en el Año de Estudios Generales de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense.

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

Los miembros de las Comunidades Mayangnas (Sumus) sienten que por primera vez alguien se interesa por conocer su historia y su cultura, sin intereses comerciales. Ellos expresan que otras personas han llegado a reconocer su tradición y mientras el investigador publica en el extranjero los resultados, a los comunitarios no les queda nada. Quizás estas experiencias anteriores sean la causa por la que durante el período que estuve en las comunidades no se haya logrado una mayor cantidad de textos.

Sin embargo, se nota la voluntad del pueblo mayangna (sumus) por dar a conocer su cultura, su tradición y sus creencias.

Parte del tesoro cultural mayangna está contenido en este Trabajo de Investigación, lo cual se traduce en un intento de rescatar dicha cultura, que como señalé en la Introducción está en proceso de extinción. Urge que se profundice en el particular para insertarla en la Literatura Costeña, divulgándola e incluirla en la Literatura Nacional en el campo cultural.

Los miembros de las Comunidades Mayangnas (Sumus) sienten que por primera vez alguien se interesa por conocer su historia y su cultura, sin intereses comerciales. Ellos expresan que otras personas han llegado a reconocer su tradición y mientras el investigador publica en el extranjero los resultados, a los comunitarios no les queda nada. Quizás estas experiencias anteriores sean la causa por la que durante el período que estuve en las comunidades no se haya logrado una mayor cantidad de textos.

Sin embargo, se nota la voluntad del pueblo mayangna (sumus) por dar a conocer su cultura, su tradición y sus creencias.

Parte del tesoro cultural mayangna está contenido en este Trabajo de Investigación, lo cual se traduce en un intento de rescatar dicha cultura, que como señalé en la Introducción está en proceso de extinción. Urge que se profundice en el particular para insertarla en la Literatura Costeña, divulgándola e incluirla en la Literatura Nacional en el campo cultural.



CITAS

- (1) AUTONOMIA: *Por la unidad en la diversidad. Filosofía india. Año IV, No. 42, Diciembre, 1996, p.19*
- (2) *Tradiciones orales de los indios sumos. Introducción. BAS, 11. Estudios Americanistas de Bonn, 194, p. 14*
- (3) Grossman, Guido. *La Costa Atlantica de Nicaragua. Los Sumos: Vestuario y alimentación, construcción, relaciones familiares, actividades, costumbres. Ocarina, Managua, p. 68-75*
- (4) *Xilotl: Revista Nicaragüense de teología. La teología cristiana nos cuestiona. Jorge Pixley. Año 9, Abril de 1996, p. 103*
- (5) Romero Vargas, German. *Los Caribes. Sumos, matagalpa y rama. "Las Sociedad del Atlantico de Nicaragua en los siglos XVII y XVIII. Colección Cultural Nicaragüense, p. 242 - 249*
- (6) *Autonomía: Por la unidad en la diversidad, año IV, No. 40, Octubre de 1996, p. 13*
- (7) Lucas, Rufino. *Como nacieron el sol y la luna. Autonomia: por la unidad en la diversidad. Año IV, No. 42, Diciembre 1996, p. 13*

(8) *Huete Lueger. Dos jovenes enamorados del rey de los zopilotes. Autonomía: por la unidad en la diversidad. Año 111, No. 35, Abril 1996, p.13*

(9) *Los cuatro hermanos. Traducidos por nativos, publicado por Horacio Peña. "Literatura para niños en Nicaragua". Distribuidora Cultural, Managua, 1995, p. 70 - 73*

(10) *Nataniel. Op. Cit. p. 71.*

(11) *Los dos hermanos. Op. Cit. p. 71 - 72.*

(12) *El hombre haragan. Op. Cit. p. 72 - 73*

(13) *El conejo y la tortuga. Op. Cit. p. 70 - 71*

(14) *Dos huerfanitos. Op. Cit. p. 72 - 73*

BIBLIOGRAFIA

Alfaro Montiel, Nicolás en *Rama - Wangki: Tradiciones Orales de los Sumos*. CIEETS, Año II No. 3, 1989, p. 171 - 174.

Almendárez, Murphy en *Rama - Wangki: Los Sumos y la Autonomía*. Año I No. 1 Junio 1987, p. 52 - 57.

Alvarez, Ofelia en *Xilotl. Introducción*, Año IX No. 16 Abril 1996, p. 9 - 13.

Cortés, Benjamín en *Rama - Wangki: Principios pedagógicos de la Comunidad Indígena Miskita, Sumu y Rama*, Año I, 1987, p 111 - 115.

Guido, Grossman en *La Costa Atlántica de Nicaragua*. Ocarina, p. 68 - 75.

Gutiérrez, Leonzo en *Mayangna Sauni As: Relación Mayangna (Sumus) con el ambiente*. Nicaragua, 1994, p. 30.

Meneses, Vidaluz y Arellano, Jorge en *Literatura para niños en Nicaragua*. Distribuidora Cultural, Managua, 1995.

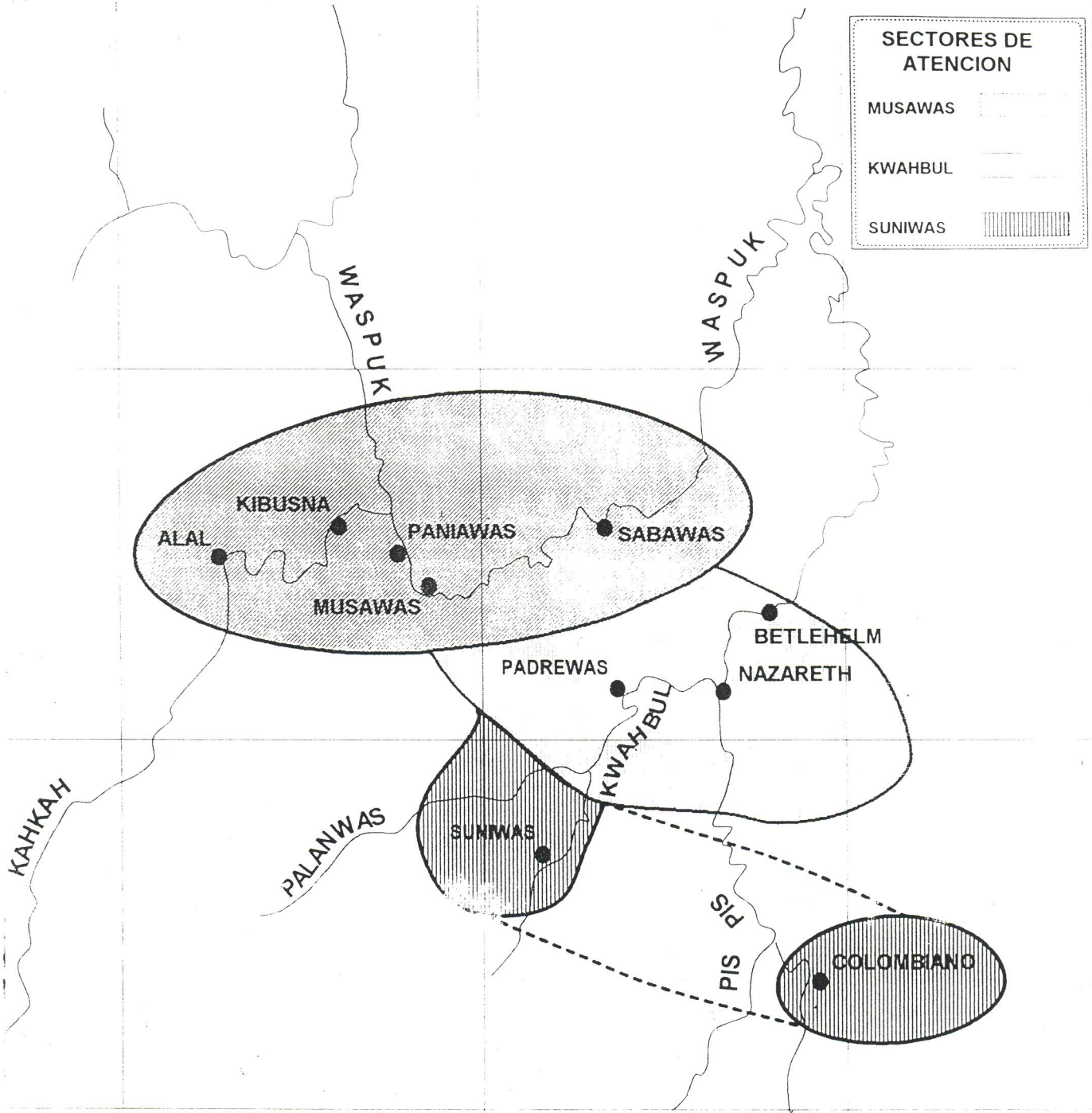
Miguel Lino, Baudilio en *Mayangna Sauni As: Introducción*. 1994, p. 1.

Romero Vargas, Germán en *Las sociedades del Atlántico de Nicaragua en los siglos XVII - XVIII*. Banic, 1995.

ANEXOS

- 1) *Mapa de las Comunidades Mayangnas (Sumus) de la Cuenca del Río Waspuk.*
- 2) *Cuadro Estadístico Poblacional por Comunidad Mayangna (Sumus) .*
- 3) *Cuadro Estadístico Poblacional por edad, sexo y porcentaje de edades.*
- 4) *Carta del Síndico.*
- 5) *Textos Literarios y Poéticos.*
- 6) *Fotografía*
- 7) *Cintas grabadas en lengua Mayangna (Sumus) y traducidas al Español.*

ANEXO 1



Esc : 166,667



Centro HUMBOLDT

Para la promoción del desarrollo del territorio y gestión del ambiente

ANEXO 2

RESUMEN DE CASAS, FAMILIAS Y PERSONAS

<i>NOMBRE DE LA COMUNIDAD</i>	<i>NUMERO DE CASAS</i>	<i>NUMERO DE FAMILIAS</i>	<i>CANTIDAD DE PERSONAS</i>
<i>ALAL</i>	<i>28</i>	<i>30</i>	<i>223</i>
<i>BETHLEHEM</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>131</i>
<i>SAKALWAS (COLOMBIANO)</i>	<i>13</i>	<i>18</i>	<i>358</i>
<i>KIBUSNA</i>	<i>17</i>	<i>20</i>	<i>149</i>
<i>MUSAWAS</i>	<i>138</i>	<i>167</i>	<i>1,292</i>
<i>NAZARETH</i>	<i>18</i>	<i>19</i>	<i>115</i>
<i>PADRIWAS</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>66</i>
<i>PANYAWAS</i>	<i>26</i>	<i>33</i>	<i>236</i>
<i>SABAWAS</i>	<i>32</i>	<i>33</i>	<i>292</i>
<i>SUNIWAS</i>	<i>16</i>	<i>17</i>	<i>128</i>
<i>WINGPULU</i>	<i>11</i>	<i>53</i>	<i>115</i>
<i>TOTAL</i>	<i>390</i>	<i>450</i>	<i>3,405</i>

Fuente:

Estudio Socioeconómico de las Comunidades Mayangnas (Sumus) en el territorio indígena de Mayangna Sauni As. TNC - USAID - MARENA - SUKAWALA. (Appendix, V, Julio 1994; p. 6.

ANEXO 3
POBLACION TOTAL POR EDAD, SEXO Y PORCENTAJE

EDADES	HOMBRES	MUJERES	PORCENTAJE
00 - 05	483	470	27.98 %
06 - 10	346	327	19.76 %
11 - 15	217	214	12.65 %
16 - 20	196	168	10.69 %
21 - 25	117	96	6.25 %
26 - 30	96	118	6.28 %
31 - 35	54	64	3.46 %
36 - 40	72	71	4.28 %
41 - 55	40	37	2.26 %
46 - 50	41	40	2.37 %
51 - 55	28	21	1.43 %
56 - 60	18	11	0.93%
61 - 65	13	9	0.64 %
66 - 70	6	4	0.29 %
71 - 75	4	4	0.23 %
76 - 80	5	3	0.23 %
81 - 85	4	0	0.11 %
86 - 90	0	0	0.00 %
91 - 95	1	0	0.02 %
96 - 100	1	0	0.02 %
SUBTOTALES	1742	1663	99.99 %
GRAN TOTAL	3,405		

Fuente:

Estudio Socioeconómico de las Comunidades Mayangnas (Sumus) en el territorio indígena de Mayangna Sauni As. TNC - USAID - MARENA - SUKAWALA. (Appendix, V, Julio 1994; p. 7.

Bonaura, 21/04/97

Prof. Jose Antonio Mairéna M.

Estimado Mairéna:
Reciba saludos.

La carta que dejó en su mano
es dirigido a los ancianos,
mujeres, jóvenes, estudiantes,
maestros, y autoridades.

Explicando sobre el objetivo
de su visita a la once comuni-
dades del territorio mayanque
Sauni as, principalmente, mesawos.

Sugiero que busque a los maestros
para que interpreten la entre-
vista.

Espero que realice con éxito de
acuerdo al objetivo propuesto. He. Davis P.
Gracias Fideencio Davis P.

Bonanza, 21/04/97

Wahai balna:

Muik bararak, yafal, wawahua,
kul sumalyang balna, kul kayang
balna, kaput bik wihta balna
mana yakat.

Wahai balna isning paknin as
mana yante yang, adika kul sumal-
yang " Instituto Nacional Mildred
Abaunza dawi coordinador de
universidad de las regiones au-
to~~nomas~~mas de la costa caribe nica-
raguense (URACCAN) warkni yamwa
adika kiwi mayangna matawauki
balna yakat, witing wark bin as
yamnin kulwi, mayangna raza
yulni balna as, as dalaunin wauki,
dutni lani lih awasti, dis witing
kul saran lihwa yulni buk as
yamnin kulwi, bahang ais yulni
mana yulwi dakawakat, ilp mon-
tanauh ais sip mana yakat, witing
proyecto atwa kidika lih awas ki.
yamni tauka yulta daka naeh.

Fidencio Davis +

COMO UDU O MAMANG SE HIZO EL PRIMER SUKIA

Hace mucho tiempo los sumus creyeron que eran hijos de Papang, el sol, que los había creado por sus rayos de luz, y por eso veneraban al sol como la Luz Grande, y a su hermana, la Luna, como la Luz pequeña. Pero en el correr de los tiempos, un espíritu progresista se levantó, declarándose descontento con las antiguas costumbres de veneración y proponiendo una reformatión.

“Si queremos pedir algún favor de Papang durante la noche no lo podemos encontrar” explicó a los demás, “y si pedimos algo de su hermano durante el día, tampoco podemos verlo”. “Pero sabiendo” continuó, “que Papang y su hermano subieron a la posición que ahora ocupan en el firmamento por medio del fuego, yo voy a meterme en las llamas, y si me quedare en la tierra y no subiere al cielo, eso será el indicio de que seré predestinado para ser el mediador entre vosotros y Papang, de manera que vosotros tenéis que decirme a mí todo lo que queréis pedir de Papang o de su hermana, y entonces yo voy a transmitirlo a ellos”.

El que dijo eso se llamaba Udu, y la gente le daban también en el nombre de Mamang.

Todo el pueblo aprobaba con entusiasmo esta posición y comenzó hacer preparativos para poner a prueba lo que Udu o Mamang les había anunciado. Encendieron una gran hoguera y cuando estaba ardiendo en llamas, Udu o Mamang marchó con solemnidad en el fuego y comenzó a

bailar en medio del elemento devorador. Pero cierto tiempo después, la gente que había observado todo este espectáculo con estupefacción y asombro se daba cuenta de que Mamang salía ileso de las llamas. Solemnemente fue proclamado gran mediador entre la nación de los Sumus y sus dioses, y también su líder y sacerdote.

DE LOS HERMANOS SUKU Y KURU Y DEL GRAN DILUVIO

Dos hermanos que se llamaban Suku y Kuru, salieron a pescar en el crique Kwaliwa, que es un afluente del río Ukunwas. Agarraron muchos pescados buenos, sobre todo de los que se llaman sirik, pero, de repente, tuvieron en su anzuelo un pescado muy grande llamado susum. Suku quiso comer inmediatamente un pedacito del susum, pero Kuru se opuso, sospechando que se trataba de una clase de Walasa. Suku, sin embargo, no hizo caso de lo que su hermano le dijo, sino que tostó un pedazo del pescado y se lo comió. Pero apenas había acabado su comida, sintió mucha sed. Como había comido demasiado, casi no era capaz de moverse y por eso pidió a su hermano que le trajera agua. Este hizo como su hermano le había dicho, pero entre más Suku tomó, más aumentó su sed, de manera que hizo correr y correr a su hermano para que le consiguiera más agua. En fin, Kuru se cansó de eso y ayudó a su hermano a ponerse a la orilla del crique para que pudiera beber tanta agua como quisiese. Una vez llegado a la orilla, Suku se inclinó y tomó agua sin parar. Poco a poco su cuerpo tomó la forma de una boa gigante, mientras que su cabeza quedaba como antes. Kuru se llevó un gran susto y se fue corriendo a su casa, pero tuvo miedo de decir algo de lo que había sucedido. Cuando la gente le preguntó dónde estaba su hermano, contestó que se quedó en el crique pescando y que no tardaría en venir. Pero los vecinos se dieron cuenta de que algo raro había ocurrido y se fueron todos a buscar a Suku. Cuando llegaron al lugar, encontraron una boa en las ramas de una ceiba muy alta. Pero apenas la habían percibido, cuando llegó una ola grandísima que inundó todo el país y se ahogaron todos con excepción de Suku, su mujer y sus hijos.

COMO LA LAPA VERDE CONSIGUIÓ UNAS PLUMAS ROJAS

En el río Patuka, que los Sumus llaman Matuka, los eclipses de la luna causaban una gran sensación en el ánimo de la gente. Al iniciarse este fenómeno, se levantaban todos, chicos y grandes, encendían altas hogueras y hacían ruidosas manifestaciones tocando tambores, golpeando latas o cualquier otro objeto, para conjurar las posibles desgracias que se cernían sobre la tribu. Veían en este acontecimiento una especie de lucha entre el bien y el mal, entre la luz y las tinieblas. Algunos decían que la luna y el sol luchaban una contra el otro, otros creían que un tigre estaba comiéndose a la luna.

Un mensajero que recorre - así pensaban - el espacio, y que también lucha en el alto cielo, defendiendo la buena causa, pero que muere de frío cuando ya triunfa el bien sobre el mal; este mensajero y combatiendo toma la forma de un hermoso papagayo de recio pico y fuertes alas que bate vigorosamente durante la batalla y que, herido al final, cuando la victoria culmina, cae rendido con el cuerpo salpicado de sangre heroica.

*Tal es el origen de las plumas rojas que ostenta en su plumaje verde el vocinglero papagayo, llamado **aua** por los Sumus.*

CUENTO DE LA MUJER ULAK O COMO NACIERON LAS OTRAS RAZAS

Un hombre fue de caza pero se extravió porque se había internado en la montaña, muy lejos de su pueblo. Al ver que estaba perdido, encontró un afluente de un río el cual siguió hacia arriba después de haber caminado un gran rato en la misma dirección escuchó un ruido, como si alguien levantaba piedras. En un principio pensaba que se encontraba cerca de otra persona, lo que le causó mucha alegría, pero su sorpresa fue grande al ver que era una persona cubierta completamente de pelo. Entonces comenzó a correr de miedo mientras que la Ulak, porque lo era, se daba cuenta por su olfato que había algo extraño que andaba cerca lo cual se puso a perseguir. Al fin capturó al hombre.

Al principio éste quedó bajo vigilancia, pero más tarde obtuvo cierta libertad limitada, lo que le permitía andar solo en busca de cangrejos y miel de árbol, porque la Ulak estaba de buena esperanza de él. El hombre, sin embargo, tenía sólo una meta, buscar camino con el fin de escapar de allí, lo más pronto posible.

Por fin logró salir un día, muy temprano, con el pretexto de buscar cangrejos y se aprovechó de la oportunidad para correr hacia su casa y familia.

La Ulak sospechaba que el hombre había escapado y comenzó a perseguirlo pero no pudo alcanzarlo, porque el hombre ya estaba con su gente. Ahora la Ulak lloró por haber perdido al hombre y dejó cerca de la casa, en un potrero, a su niño.

El niño comenzó a gritar de hambre y el papá fue a traerlo para quedarse con él.

El hombre lo guardaba pero se daba cuenta que al crecer tuvo otras características, siendo el niño de la Ulak.



EL WALASA Y LOS DOS HERMANOS

Eran dos hermanos, de los cuales, el mayor iba a picar hule, mientras que el menor solía acompañarle en la montaña. El hermano menor era travieso y necio, y le gustaba gritar, trepar a los árboles y tirar desde allí piedras. El hermano mayor le aconsejó, que no lo hiciera, por ser eso malo y peligroso, pero el muchacho no hizo caso a lo que le dijo su hermano mayor. Un día, el hermano mayor subió a un árbol de hule para picar. En ese momento apareció un walasa y le dijo: "Quién te dió permiso de picar hule aquí? Bájate del árbol. Si no te bajas, voy a comerte vivo." El hulero trató de defenderse, pero no pudo. El walasa le dijo: "Te doy esta oportunidad para que te vayas directamente a tu casa, y que no te quedes en la montaña, porque esta noche pasaré de nuevo: dile a tu hermano, que no vuelva a gritar, porque no me gusta". Cuando había desaparecido el walasa, el hermano mayor bajó del árbol y se fue a su choza, donde contó todo lo que había pasado, diciéndole a su hermano menor que le asistiera para abandonar ese lugar e irse para su pueblo. Pero éste no le obedeció, diciéndole a el hermano: "Si quieres, puedes irte! Yo me quedo, porque yo no le tengo miedo al walasa!" El hermano mayor le contestó: "Si es verdad lo que dices, no te preocupes! Vamos a luchar juntos cuando venga el walasa, y vencerle!". Decidieron, entonces, quedarse. Al anochecer, oyeron ruidos como de tormenta, que venía quebrando árboles, y al escuchar, les causó mucho miedo. El walasa tenía los ojos de fuego y se los comió a los dos hermanos.

PANAMAKA VIEJO

Este hombre tenía varias mujeres y a cualquiera que se atrevía a molestarlas, lo mataba para comérselo. Para vencer a otros hombres usaba una lanza hecha con colmillos de tigres. Fue muy respetado entre su grupo. Panaka viejo tenía dos sobrinos a los cuales quería matar. Para realizarlo, se convirtió en una serpiente grandísima y se los tragó. Después se fue al otro lado del mar, donde los dejó en forma de excremento. Pero los dos sobrinos estaban todavía con vida. Entonces, comenzaron a hacer flechas, con el fin de cazar unos patos, cuyas plumas, después, querían usar para hacer alas que les permitieran cruzar el mar y llegar hasta el cerro Yaluka, donde estaban los demás familiares de ellos. Hechas las alas, practicaron cómo volar. Una vez seguros, amarraron las alas en sus brazos y su cuerpo y salieron volando. Duraron varios días en cruzar el mar, pero, finalmente, llegaron hasta el cerro Yaluka. Este día, la madre de ellos estaba en el río y vio sobrevolar dos grandes palomas pero, sólo mucho más tarde, se dió cuenta que eran sus hijos. En el cerro Yaluka, encontraron a otro tío suyo que se llamaba Muku. En seguida comenzaron a preparar chicha e invitaron a Panamaka Viejo con el propósito de vengarse. Al llegar este a la casa de Muku, este dió una hamaca para descansar y le ofreció chicha, y Panamaka Viejo comenzó a tomar. Los dos sobrinos estaban escondidos pero, de vez en cuando, tiraban piedras en dirección a Panamaka Viejo, que pasaban cerca de su cuello. Muku se encontraba casi junto a Panamaka Viejo y sabía bien los planes de los dos sobrinos, pero aparentaba ser inocente y cada vez, cuando tiraban, les decía: "Niños, respeten a los mayores!" De esta manera, Panamaka Viejo se sintió en seguridad. Pero una vez ebrio, todos le golpearon con los pies hasta que murió. Decían que así se vengaron los dos sobrinos de Panamaka Viejo.

LA GUERRA DE INAHWA

Los Sumus que vivían en el río Waspuk, muchas veces, se iban muy lejos en busca de pescados. Un día, estando muy largo, se encontraron con otro grupo de Sumus más numeroso que ellos, del río Patuca, y fueron capturados todos. Las mujeres fueron maltratadas y a los hombres les forzaron trabajar para ellos. Un día, veinte hombres lograron escapar del lugar y llegar hasta el río Coco. En el camino algunos murieron de hambre, y cada vez que uno no podía continuar su camino, el Jefe, con el fin de darles valor y ánimo a sus compañeros, para que soportaran el hambre y llegaran a sus casas, les decía: "piensen solamente que en casa de nuestra abuela nos espera carne de guardatinaja!" Para los que, a pesar de todos los esfuerzos, murieron, hicieron una casita, indicando así, la tumba donde dejaron el cadáver. También murió el hijo de Inahwa que era el Jefe. Los que pudieron escapar y llegar sanos y salvos a su caserío, empezaron a preparar lanzas y flechas y, después, se fueron todos a pelear contra sus enemigos. Iban ganando y sólo faltaba un caserío para llegar hasta donde estaban sus mujeres detenidas. Prepararon más lanzas y flechas y, de noche, atacaron los hombres de Inahwa el último caserío y ganaron; y así pudieron sacar a sus mujeres. Esto se llamaba la guerra de Inahwa.

COMO ESTALLO LA GUERRA ENTRE LOS BAWIHKAS Y LOS TAWAHKAS

Los Bawihkas y los Tawahkas vivieron muy cerca los unos con los otros, manteniendo relaciones amigables comerciando entre ellos. De los Miskitos se escondían y hacían desaparecer sus rastros para que estos no pudiesen atacarles. Una vez, dos muchachos tawahka se enamoraron de dos muchachas bawihkas. Se casaron y fundaron familias. Pero un día ocurrió un accidente en la montaña, donde los hombres estaban cortando árboles: uno de los jóvenes tawahka murió al caerse un árbol. Por miedo a que se culpara de la muerte del otro, su compañero llamó a su gente explicándoles que los Bawihkas habían matado a su amigo. Los Ditalyang de los Tawahkas, que en aquel entonces se llamaron Inahwa y Bilpau, creyeron lo que se les había dicho y decidieron que la muerte del joven tenía que ser vengada. Invitaron a los Bawihkas a una fiesta, los animaron a emborracharse y los mataron a todos a excepción de un pequeño que logró salvarse. Los Bawihkas que sobrevivieron, no olvidaron este asesinato de sus compañeros y, apenas que se sintieron de nuevo fuertes, invitaron, de su parte a los Tawahkas a una fiesta, con la intención de matarles. Pero los Tawahkas sospecharon que los Bawihkas intentaban tenderles un lazo y se abstuvieron de embriagarse, sino, al contrario, se pusieron en fuga cuando fueron atacados por los Bawihkas. Pero, desde aquel día, los dos enemigos no querían seguir viviendo como vecinos. Los Tawahkas se mudaron del río Wawa hacia el río Waspuk, donde fundaron muchos pueblos.

UN CACIQUE SABIO

*“Los Ulwa vivían en Chontales, en perpetua guerra, unos indios contra otros. Una vez que tenían un cacique sabio, cuando se fueron a la guerra hizo que cada uno de los guerreros pusiera una piedra haciendo un montón que llamaron *cipile*. Cuando regresaron, victoriosos y alegres de la guerra, el cacique ordenó que cada uno cogiera una piedra y la trajera. Así lo hicieron, pero una gran cantidad de piedras quedó sin moverse. El cacique les dijo: “Esos son los muertos, lo que cuesta cada guerra.” Resolvió abandonar Chontales y marchar hacia el oriente, buscando ambiente más seguro. Caminaron, caminaron hasta encontrarse con la mampara, así llaman al mar, y frente a ella la tribu se afincó.”*

COMO EL CONEJO MATO A LOS ANIMALES POR UNA MUJER

El conejo había pasado solo mucho tiempo en sus andanzas, engañando al que se encontraba en su camino y comiendo sandía ajena, pero, un día, se puso a reflexionar y se dio cuenta de que estaba envejeciendo, volviéndose canoso. Entonces decidió casarse, formar un hogar y después morirse tranquilo. Después de haber buscado largo tiempo una buena esposa, encontró una linda muchacha y tanto amó a su predilecta que le hizo propuesta de casarse con ella. La muchacha, después de escucharlo, le dijo al conejo, burlándose, en vez de decirle que no quería casarse con él, aludiendo su deficiencia de no tener cola como los demás animales: "En realidad deseo tener un esposo, pero hasta ahora no he encontrado que tenga cola larga, y tú no tienes ninguna."

COMO NACIERON EL SOL Y LA LUNA

Hace mucho tiempo los Sumus veneraban al sol como creador de todo, y lo llamaban *Uhubaput*. Su compañera era la luna, llamada *Udu*. Una vez estos dos llegaron a la tierra disfrazados de hombres con aquella enfermedad de la piel que se llama carate o mara. Todas las gentes que encontraron en su camino los insultaron y las mujeres los regañaron y hasta se negaron a ofrecerles chicha de maíz o wabul. Más aún, se burlaron de ellos cuando aparecieron como rencos. Entonces uno de ellos se transformó en un animal y se les robó el wabul. Aunque la gente los mató varias veces, ellos siempre se mostraron con vida. Después de robar la chicha, cortaron palitos como flechas y empezaron a tirarlas sobre los hombres. Cada vez que disparaban, pronunciaban el nombre de cierto animal en el cual este hombre había de transformarse. Cada uno de los hombres sobre los cuales tiraban y acertaban, de inmediato se transformaban en un pájaro, un pez o en otro animal. Después de esto *Uhubaput* y *Udu* entraron en las casas, habiéndose transformado ahora en hombres fuertes y muy guapos. Esta vez las mujeres los admiraron y se les ofrecieron como esposas. Pero ya era demasiado tarde; hubieran tenido que tratarlos bien cuando vinieron en formas feas. Por eso tiraron también sobre las mujeres y las transformaron a todas en diferentes clases de animales, con excepción de dos muchachas muy hermosas y de piel muy blanca, a las cuales querían tomar como esposas. Después de bailar encima del fuego (como lo hacen los *Ditalyang*) extendieron las puntas de sus dedos hacia arriba para ascender al cielo. Pero *Udu* trató de elevarse, pero

no logró hacerlo. Después *Uhubaput* ascendió de hecho hacia el firmamento, donde se quedó como el sol. *Udu* lo trató de nuevo y esta vez tuvo éxito. Pero como ya estaba el sol, llegó a ser la luna.

COMO EL SUKIA DE DAKA PERSUADIÓ A LA GENTE PARA QUE LO ACOMPAÑARA AL OTRO MUNDO

Hace muchos años sucedió este cuento en el pueblo de Daka, el río Waspuk: primero Daka, después Adrián y finalmente Alparah. Los sukias solían trasladarse por varios días a la montaña, donde viven seres del otro mundo, solicitando los sukias a los dueños de los chanchos de monte, animales para su gente en canje de otras cosas. El día señalado para la entrega de los animales, los chanchos de monte vinieron hasta los patios de la gente, pero sin la autorización del sukia, a nadie le era permitido matarlos; primero el sukia tenía que entenderse con los dueños, lo que se realizó en lo invisible. Después mataron a los animales con sus flechas. Una vez, el sukia llamó a todos los vecinos bajo su control y les dijo que se preparasen para ir a otro lugar. Les explicó que todos los que deseaban irse de ésta a otra tierra mejor que la suya, tenían que acompañarle: la meta sería dirigirse en bote a una poza que había cerca de Daka, en el río Waspuk, y al llegar a este lugar, darse vuelta con el pipante y hacer lo posible por sumergirse al fondo del río. Llegó el día fijado y todos se habían preparado: vinieron con sus haberes de casa, sus trastes y animales como perros, papagayos, loras y chanchos, todo cargado en sus pipantes. El sukia dió órdenes de volcarse y tirarse al agua. Pocos fueron los que lograron llegar al fondo de la poza; otros no pudieron del todo. Pero los que abismaron jamás volvieron. El sukia mismo les había dicho que en esta tierra vivían muy mal, pero que en el otro mundo vivirían muy bien. Esto se realizó en Daka Tuhni, a quince minutos de viaje de la desembocadura del caño de Daka, en el río Wapuk, donde hay una poza muy profunda, que dió este nombre al lugar, porque "tuhni" significa "profundo".

NATANIL

Natanil vivía en el campo con su esposa y un pequeño hijo. Era muy listo y ágil en las montañas, donde iba todos los días a cazar animales. Sus armas eran arcos y flechas. La mujer de Natanil sabía bien todas las señas que usaba para avisar su regreso : suavemente golpear en la puerta. Un día, llegó el walasa Uling Kling a la casa de Natanil, y golpeó la puerta pero la mujer sabía que no era Natanil, y no abrió. Entonces el walasa entró a la fuerza y se comió a toda la familia. En la casa había una pequeña águila mensajera que salió por la ventana y fué a dar aviso a su amo, diciéndole : "Un walasa entró en la casa y mató a tu mujer y al niño y se comió a los dos!" En seguida Natanil, que llevaba un venado sobre los hombros, lo abandonó para regresar de prisa a su casa. Encontró todo destruido y bañado de sangre. Ahora Natanil lloró y se sumió en la tristeza, pero después hizo un plan para vengarse. Llamó a todos los animales como la ardilla, el conejo, el sapo, el armadillo, la guardatinaja, la guatusa y otros, a que prepararan en conjunto un campo para sembrar maíz. Cuando vino el tiempo de la cosecha, muy alegres prepararon chicha para celebrar una fiesta. Natanil convidó a todos los animales y designó al sapo jefe del grupo que llevaría el mensaje de invitación al walasa, al cual el sapo dijo: "Tu amigo te invita a su casa para tomar chicha". El walasa aceptó diciendo: "Está bien!". Entonces vinieron caminando juntos. Desde antes ya todo estaba preparado: había dos hamacas tendidas, una para el walasa y otra para Natanil. Le ofrecieron chicha y el walasa bebió hasta quedarse indefenso. Entonces, le amarraron los pies y zumbaron la hamaca hasta arriba, despanzurrándole. Así murió el walasa, y Natanil vengó a su familia. Más tarde, Natanil mató, como dicen, toda la familia del walasa.

COMO LA TORTUGA ENGAÑO AL CONEJO

Un día en que el conejo andaba en la orilla de un río, una tortuga salió del agua y le dijo al conejo: "Nosotros podríamos hacer una competencia para ver quién corre más rápido!". El conejo contestó a la tortuga: "Por cierto! Tú no puedes correr conmigo." Pero la tortuga insistió, diciendo que solamente tenía que ir al río, pero que regresaría pronto. La tortuga les preguntó a las demás tortugas si querían ganar una competencia al conejo, y ellas aceptaron. Una vez puestas en la salida, colocaron un poste donde debía de pasar el conejo. La tortuga le dijo al conejo: "Ahora sí! Estoy lista para correr!" pero antes de todo hicieron un acuerdo de que el que perdiera la competencia sería muerto. El conejo, feliz, porque sabía que corría más velozmente que la tortuga, aceptó esa condición. De inmediato iniciaron la carrera. El conejo salió, a toda velocidad, y casi cansado, llegó a la meta final, pero tuvo un gran susto al ver que la tortuga ya estaba en la meta. Como había perdido la competencia mataron al conejo.

COMO EL HOMBRE HARAGAN LLEGO A SER DUEÑO DE LOS CHANCHOS DE MONTE

Un hombre que era un completo haragán, decidió, por fin, casarse. Pero nunca hacía nada para mantener a su mujer ni a sus hijos. Una vez, la mujer le dijo al hombre: "Por que no trabajas para comer?" El hombre escuchó a su mujer pero no contestó nada, y al siguiente día, comenzó a internarse en la montaña, pero sin hacer nada; así vivía el hombre. Un día, un grupo de hombres fue a cazar chanchos de monte, y él también se fue junto con ellos. Los hombres mataron algunos animales y se quedaron alistando la carne para el regreso a sus casas; pero el hombre haragán siguió las huellas de los chanchos de monte y llegó a un lugar que tenía forma de cueva. Con cierto miedo, continuó y finalmente llegó hasta donde viven los walasas, es decir, hasta el otro mundo. Observó mucha gente, pero pronto se dio cuenta, de que en realidad eran walasas, que eran los dueños de los chanchos de monte. Ellos dijeron al haragán: "Tú tienes que regresar a tu casa y traer a toda tu familia a vivir con nosotros, si no morirás!" El hombre se puso en camino para regresar y llegó, finalmente, a un lugar que reconoció como punto de referencia , y así alcanzó su familia. Se alistó para abandonar su aldea, junto con sus hijos y su esposa. Llegados al otro mundo, fueron bien recibidos por los walasa y el hombre también se hizo dueño de los chanchos de monte.

INDÍGENA

(Inédito)

*Indígena de mi tierra,
has caminado lejos, sin detenerse e incansablemente,
atravesando ríos, lagos y mares,
en las profundidades del mar persisten tus huellas,
en el corazón de la montaña queda la cicatriz
de ayer, memorias imborrables
las torpes tormentas se han cansado de su
misma terquedad;
en los caminos con tramos de telaraña,
viene floreciendo su cultura.;*

*Indígena de mi tierra,
Ayer fuiste humillado y discriminado
por el color de tu piel, por tu bello corporal,
por tu bella expresión, por tu precioso cabello
lacio negro, que une e identifica con la sangre
de tu antepasado.*

*Indígena de mi tierra,
Ayer fuiste expulsado de la escuela, del hospital
de tu tierra.
Acaso sólo el hombre blanco luce tener grados
académicos, mejores pastillas y grandes
extensiones de tierra?*

*Indígena de mi tierra,
hoy con voz solemne y con puños de letras
has dado a conocer la verdad de tu pueblo.
Ahora profundízalo y desvenda los ojos
de tus hermanos que
aún habitan en la sombra del eclipse.*

**Si yo volviera a nacer
volvería a nacer indígena.**

*Lic. Martín Erants Macario
México, D.F. 31 de Agosto, 1995*

Musawas de Ayer

(Inédito)

Musawas,

ayer fuiste discriminado y humillado

tus pasos en la montaña verde,

en las alturas encerrada de nubes blancas,

respirando aires con fragancia de la flor

sacuanjoche.

Pero

tus ojos cubiertos de lentes oscuros,

lejos de alcanzar a mirar el cielo azul

y los rayos del sol,

mientras el rey duerme con almohadas

de plata

mirando con telescopio al espacio

Musawas,
tu miseria desconocida,
latigazo de enfermedades e imposición,
difícil de vivir en el futuro,
valientemente lograste entrar
en el arca del Universo.

Lic. Martín Erants Macario
México, D.F. 11, Noviembre, 1995

Cañón Curvatura

(Inédito)

*Antes que los pájaros de Musawas entonaran,
sacudieran sus alas, olieran y saborearan
la miel de las flores y darle gracias a Dios,
adelanta la Aurora del Sur, volando la lechuza
en el aire en busca de su cueva
encendieron los cañones alumbrando los cohetes
como la fiesta de la pascua,
apuntando a la humanidad del mayangna.*

*Los mayangnas y dueños de la selva,
después de suspirar profundamente,
jalando aire abatidamente y un lapso de silencio
y corta oración
socando la cuerda del cañón curvatura
y cohetes dando
y apretándose el gatillo veintidós,
respondieron audazmente
y dieron la vuelta de la aguja del reloj
hasta caer la aurora del norte.*

*Amaneciendo el otro día,
pasada la Navidad Roja,
el indio muy indio, el mismo indio
muestra su rostro sonriente y descubierto,
hablando el episodio de la guerra,
con voz solemne expresa el pensamiento autonomista,
sacude los telarañas del ayer
y penetra en los últimos rincones de la Autonomía.*

*Lic. Martín Erants Macario.
México, D.F. , Agosto 22 de 1995*

Canto de Amor o Pequeña mujer
(Dibin dauh nalbin)

(Inédito)

Pequeña mujer
para bien de tí
yo estoy sufriendo
por mucho tiempo

Para bien de tí
Yo estoy triste.
Si no te veo,
no puedo soportar
y muero.

Franicio Zeledón
Musawás

Viaje al más allá (se cree actualmente)

Después de la muerte, el alma inicia su peregrinaje hacia el **Obul o Ubul** (literalmente la "vivienda moteada") o sea, el paraíso, situado al Este, debajo de la tierra, hacia donde sale el sol. Durante el viaje el alma es atacada por lapas (**Au awa**) y papalotes (**Tapam Yula**), que tratan de morderla. Ella se defiende con la ayuda de dos palos unidos por un hilo de algodón, formando una cruz, la cual siempre acompaña a la persona fallecida antes de su entierro. Luego el alma enfrenta a un gusano gigante, que devora a la mujeres que no han guardado fidelidad a sus maridos. Los hombres no son atacados por este monstruo, ya que se vuelven invulnerables al amarrarse al cuerpo un costal de conchas (**ulamak**). Si la persona ha actuado mal, viaja al **kuh** (infierno). El camino conduce después a los dominios de una lagartija negra y pequeña, que vive en los árboles, llamada **kasau** que trata de capturar el alma, para entregarla a un sapo (**muku**). Esta mantiene una olla de agua hirviendo sobre el fuego para lanzar en ella a toda la gente mala. Pero el alma puede fácilmente escapar de ser destruida ofreciendo algún collar a la **kasau**, que gusta de tales adornos, dando además algún regalito al sapo. La siguiente etapa consiste en una colina alta y resbalosa, llamada **Uy asan**, que tiene que ser escalada. Los parientes del difunto le restriegan la suela



*de los zapatos con cera de abejas (balas) para ayudarle a subir la
cuesta. Una vez superado el obstáculo, el alma finalmente hace su
entrada al Obul, tierra de plenitud.*

Waiwim o Waiwan (se cree actualmente)

Con este nombre designan los sumos a un animal montaraz, semejante a un perro negro, con el hocico en forma alargada, como de oso hormiguero y con los ojos fieros, semejantes a bolas de fuego. Corresponde más o menos al "Cadejo" de los ladinos. Sus pezuñas cascabelean sobre el terreno cuando corre a gran velocidad. Escupe fuego y no produce daño si no lo molestan, pero es capaz de derribar a quien intente detenerlo. Se dice que existe una variedad blanca.

Sisimique (se cree actualmente)

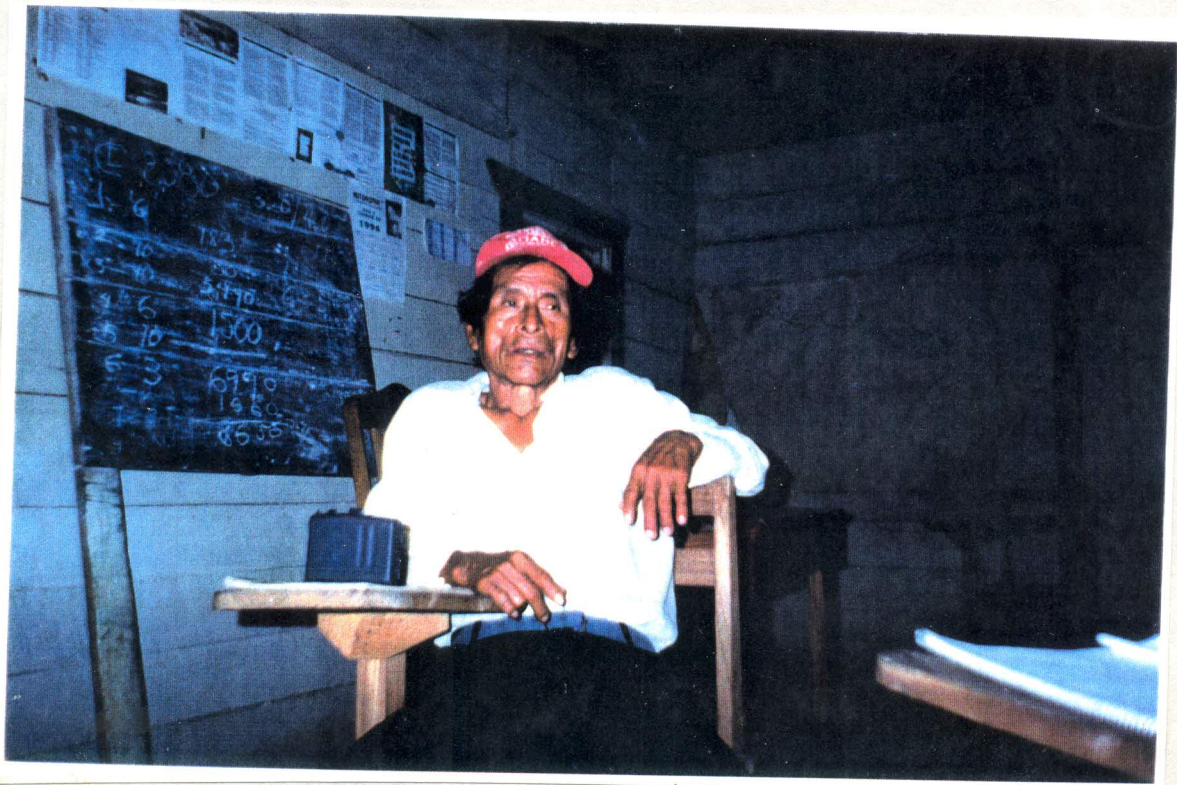
En las cumbres inexploradas de las montañas se dice que se encuentra un simio antropoide, sin cola, (ulak,uluk), parecido al gorila, Camina erecto, de cinco pies de altura cubierto por pelos negros y con los dientes y pies volteados. Es muy temido y se supone roba seres humanos del sexo opuesto.

Kaswaki, Wakumbai (se cree actualmente)

Existe un pájaro comedor de avispas, que viaja en bandada, el cual es muy temido por los indígenas. Su canto es como de ultratumba, como una voz humana bronca. No se atreven a matar este pájaro, lo que motivaría la repentina aparición de un fantasma azuloso, con figura de caballo, sumo wakumbai, con una sola pata delantera y dos traseras, que vuela por los aires montado por su dueño. La simple visión de este ser sobrenatural se supone causa la muerte. Para no ser detectado usan el tikam tuno, prenden fuego y el humo no permite que el animal los mire.

Embrujamiento (se cree actualmente)

*Alguna gente de ambos sexos son muy adictos a la brujería, siendo capaces supuestamente de convertirse a voluntad en la luchuzas yala **muih**. (literalmente "habitantes de las estrellas). Cierta gente mala se convierte en una especie más pequeña de buho y en esta representación zoomórfica se introducen por la noche en las chozas de sus enemigos, cuando éstos duermen, para robárseles los niños..*







UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTONOMAS
DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE
URACCAN





